



SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y EDUCACIÓN

ACTUALIDAD Y DESAFÍOS EN LA FORMACIÓN SUPERIOR DE TRADUCTORES

Plenaria 7

Elena NIDA

El papel esencial del traductor en la Unión Europea

Lo que distingue a la Unión Europea de las demás organizaciones internacionales es que tiene capacidad para legislar. La legislación comunitaria procedente de la acción conjunta de la Comisión Europea, del Consejo de la Unión Europea y del Parlamento Europeo, en un procedimiento legislativo ordinario, vincula a los Estados miembros y precisamente en su versión traducida. Muchos son los documentos comunitarios que deben traducirse a las 24 lenguas de la Unión, pero las traducciones que implican obligaciones jurídicas se consideran originales, dan fe y son directamente aplicables y vinculantes en los Estados miembros. De ahí la enorme responsabilidad de los traductores comunitarios. Dado que Europa ha aceptado el multilingüismo, la traducción ha adquirido una dimensión excepcional en la Unión Europea. El traductor comunitario vive integrado en el contexto europeo, en el que será el garante del multilingüismo que establece el Tratado Constitutivo de la Unión (1958), por lo que deberá trabajar en coherencia con los textos precedentes y con otras lenguas. Cada Institución Europea ha determinado sus modalidades de aplicación de este régimen lingüístico. La Comisión Europea, por ejemplo, a la que corresponde la iniciativa y la ejecución en el proceso legislativo comunitario, ha creado una importante Dirección General de Traducción que cuenta aproximadamente con 2.000 traductores repartidos en 24 Departamentos lingüísticos.